

Natiana Oliva Morales

**Tipología
comparativa
de español
e inglés**

Suento de hadas
adaptado para
traducción
y recuento



Libro 2

Tatiana Oliva Morales

**Tipología comparativa de español e
inglés. Cuento de hadas adaptado
para traducción y recuento. Libro 2**

«Издательские решения»

Oliva Morales T.

Tipología comparativa de español e inglés. Cuento de hadas adaptado para traducción y recuento. Libro 2 / T. Oliva Morales — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-44-984480-4

En el libro hay un ejercicio para traducir el cuento de hadas, adaptado según la metodología © Reanimador Lingüístico, del español al inglés; y 2 ejercicios para volver a contar su versión inglesa y española no adaptada. El ejercicio 1 tiene la clave. El cuento contiene 899 palabras y frases en inglés / español. Por complejidad, el libro corresponde a los niveles B1 — B2. Se recomienda para una amplia gama de personas que estudian español y inglés, para hispanohablantes que aprenden inglés.

ISBN 978-5-44-984480-4

© Oliva Morales T.
© Издательские решения

Содержание

Derechos de autor	6
Anotación	7
La cantidad de palabras que necesita saber para los siguientes propósitos de usar un idioma extranjero	8
De la autora	9
Sobre la serie © Reanimador Lingüístico	10
Sobre la serie © Tipología comparativa de español e inglés	11
Anuncio de ilustraciones	12
Designaciones especiales	13
Ejercicio 1	14
Valle de los Elfos	15
Конец ознакомительного фрагмента.	18

Tipología comparativa de español e inglés. Cuento de hadas adaptado para traducción y recuento. Libro 2

Tatiana Oliva Morales

Illustrator Tatiana Oliva Morales

Cover designer Tatiana Oliva Morales

© Tatiana Oliva Morales, 2020

© Tatiana Oliva Morales, illustrations, 2020

© Tatiana Oliva Morales, cover design, 2020

ISBN 978-5-4498-4480-4 (т. 2)

ISBN 978-5-4498-4481-1

Created with Ridero smart publishing system

Derechos de autor

Está permitido solo con el permiso escrito del autor copiar la metodología para utilizar este libro para escribir un manuscrito de una guía de estudio, a saber: archivar palabras extranjeras / rusas entre paréntesis o sobre sus equivalentes rusos / extranjeros correspondientes, marcar oraciones con notación especial como se muestra en esta guía de estudio; la reimpresión, reproducción por medios electrónicos o por cualquier otro medio de todo el libro o parte del mismo.

Anotación

En el libro hay un ejercicio para traducir el cuento de hadas, adaptado según la metodología © Reanimador Lingüístico, del español al inglés; y 2 ejercicios para volver a contar su versión inglesa y española no adaptada. El ejercicio 1 tiene la clave. El cuento contiene **899** palabras y frases en inglés / español. Por complejidad, el libro corresponde a los niveles B1 – B2. Se recomienda para una amplia gama de personas que estudian español y inglés, para hispanohablantes que aprenden inglés.

La cantidad de palabras que necesita saber para los siguientes propósitos de usar un idioma extranjero

Para “supervivencia” en un entorno sin traductor – 120

Para la comunicación diaria sobre temas generales – 2000

Para leer textos simples de temas generales – 4,000 – 5,000

Lectura de textos difíciles – 10,000

Nivel de hablante nativo – 10,000 – 20,000

5

De la autora

Este libro puede usarse como un tutorial. Si necesita consultas o clases adicionales, puede contactarme. Consultas / clases en persona o por Skype son posibles.

Mis datos de contacto

Tel. 8 925 184 37 07

Skype: oliva-morales

Correo electrónico:

oliva-morales@mail.ru

Sitios:

<https://lronline.ru>

<http://www.m-teach.ru>

Respetuosamente,

Tatiana Oliva Morales

Sobre la serie © Reanimador Lingüístico

Todos los libros en inglés y español de la serie © Reanimador Lingüístico pueden reducir significativamente el período de capacitación de un curso de idioma extranjero y mejorar la calidad del aprendizaje de nuevas palabras y gramática normativa por parte de un estudiante.

Su ventaja son las palabras extranjeras y (a veces) la transcripción entre paréntesis junto a la palabra en una oración. Usando esta técnica, el estudiante que nunca antes estudiaba inglés / español, sin vocabulario, puede comenzar a traducir del ruso al inglés / español, del español al inglés o del inglés al español.

La técnica le permite aprender nuevas palabras y frases en inglés / español de manera fácil y rápida; mejorando las habilidades de traducción correcta a un idioma extranjero.

Todos los libros de la serie © Reanimador Lingüístico han sido escritos para “mis alumnos difíciles”, para aquellos que necesitaban obtener una gran cantidad de conocimiento de alta calidad en un corto período de tiempo. Este último es el objetivo de todos los libros de texto de esta serie.

Sobre la serie © Tipología comparativa de español e inglés

La serie de libros © Tipología comparativa de español e inglés se recomienda para profesores de inglés y español; para alumnos, estudiantes, así como para una amplia gama de personas, que aprenden español e inglés en la escuela, la universidad o de forma independiente, a los hablantes nativos de español que aprenden inglés.

Anuncio de ilustraciones



Designaciones especiales

... – en este lugar debe haber un artículo definido o indefinido.

! – debe considerar qué una preposición debe estar frente al siguiente grupo de palabras.

* – verbo irregular.

nosotros (we) – palabra española / su equivalente inglés.

usted (you) **2.lo** (it) **1.lee** (reed) – los números delante de las palabras significan su orden en la oración.

su (-) – esta palabra no necesita ser traducida al español.

casas blancas (white house..) – hay que cambiar el número de la palabra.

fueron (go..) – hay que cambiar la forma verbal.

Ejercicio 1

Traduzca al inglés.

Valle de los Elfos

Alicia (Alice) **vivía** (live) **en** (in) **una pequeña casa** (... small house) **en** (on) **las afueras** (... outskirts) **del** (of) **pueblo** (... village).

Aunque (although) **sus** (her) **padres** (parent..) **trabajaban** (work) **en** (in) **el campo** (... field) **desde** (from) **la mañana** (morning) **hasta** (till) **la noche** (night), **llevaban** (they lead*/ led/ led) **vidas modestas y pobres** (modest and poor lives).

Ciertamente (certainly), **cómo** (how) **es posible** (-) **hacerse** (to get) **ricos** (rich) **en** (in) **tales circunstancias** (such circumstances).

Fuertes huracanes (strong hurricanes) **a menudo** (often) **ocurrían** (happen) **allí** (there), **estropeaban** (they spoil..) **y** (and) **destruían** (destroy) **los cultivos** (... crops).

Y un día (one day), **cuando** (when) **los padres** (father and mother) **se habían ido** (go*/ went/ gone) **a** (to) **trabajar** (work),

nubes oscuras (heavy clouds) **cubrieron** (brood.. over) **la casa** (... house), **centellearon relámpagos** (lightning flash..), **comenzó un fuerte granizo** (... strong hail start..) **y luego** (then) **estalló el viento** (... wind brake* out/ broke/ broken).

Era (it be*/ was, were/ been) **de** (of) **tal fuerza** (such a force) **que** (that) **comenzó** (begin*/ began/ begun) **a** (to) **demoler** (demolish) **todos los** (all the) **edificios** (building..) **a su alrededor** (around), **a** (to) **convertir en astillas los barcos** (smash the boats into pieces) **en** (at) **el muelle local** (... local marina).

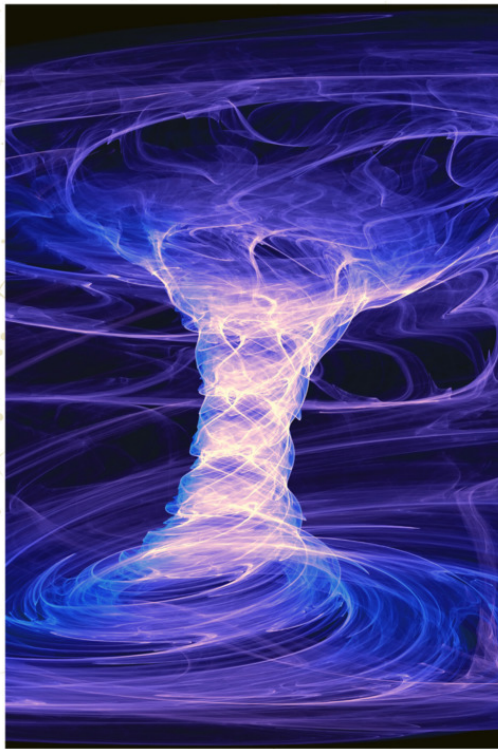
Alicia estaba (be*) **muy** (very) **asustada** (scared), **se subió** (climb) **a** (onto) **la cama** (... bed) **y se cubrió de cabeza con la manta** (pull.. cover over her head).

De esa manera (that way) **había sentado** (she sit..) **hasta que** (until) **sintió** (she feel*/ felt/ felt) **que** (that) **la casa se despegó** (be* got off the ground/ was, were/ been) **y estaba llevandose** (carry) **en una dirección desconocida** (in an unknown direction).



La niña (... girl) **corrió** (run* up/ ran/ run) **a** (to) **la ventana** (... window) **y miró** (look) **hacia abajo** (down): **ya habían sobrevolado a través de** (they already pass..) **su pueblo natal** (native village), **un lago** (... lake), **las montañas** (... mountains), **alguna** (some) **ciudad** (city).

Y entonces (then) **todo** (everything) **comenzó a girar** (begin* to spin/ began/ begun) **y desapareció** (disappear) **ante sus ojos** (before her eyes).



Cuando (when) **Alicia se despertó** (wake* up/ woke/ woken), **se dio cuenta de** (she realize..) **que la casa no volaba** (not fly..) **a ningún lado** (anywhere).

Se levantó (get* up/ got/ got) **y miró por** (looked out of) **la ventana** (... window).

Frente a ella (in front of her) **había** (there be*/ was, were) **un césped soleado** (... sunny lawn) **salpicado** (dotted) **con** (with) **diferentes flores** (different flower..).

Las mariposas (... butterfly..) **volaban** (fly) **y los pájaros** (... bird..) **cantaban** (sing) **allí** (there), **así que** (so) **la niña** (... girl) **salió de** (leave*/ left/ left) **la casa** (... house) **y fue** (do*/ went/ gone) **a** (to) **mirar a su alrededor** (look around).

Caminó (walk) **un poco** (a little), **recogió flores** (pick.. flowers), **trenzó una guirnalda** (twist.. a wreath from them), **se tumbó** (lie* down/ lay/ lain) **en** (on) **la hierba** (... grass),

admirando (admiring) **el cielo azul sin nubes** (... azure cloudless sky), **pero** (but) **de repente** (suddenly) **por poco se desmayó de tal sorpresa** (her eyes become* round in surprise/ became/ become):

aproximadamente

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.